ÉTÉ - AUTOMNE 2023
HIVER 2023-2024

VISITES Chablais

PASS découverte

TARIF RÉDUIT* MODALITÉS PAGES 78-79 DU GUIDE

# 48 idées pour explorer un territoire d'exception

**s'émerveiller**
CHÂTEAUX ET ABBAYES

**se dépayser**
JARDINS ET SITES NATURELS

**se souvenir**
MUSÉES

**se retrouver**
CIRCUITS ET CURIOSITÉS

www.visitesenchablais.fr

GÉOPARC CHABLAIS

unesco
Géoparc mondial

page 9

6 jardins & sites naturels pour se dépayser & se ressourcer

page 4

4 châteaux & abbayes pour s'immerger & s'émerveiller

page 29

8 circuits & curiosités pour se retrouver & s'épanouir

page 17

11 musées pour se souvenir & s'enrichir

**Lignes Léman Express**

**Visites guidées**
Guided tours
Führungen

**Visites guidées assurées par les Guides du Patrimoine Savoie-Mont-Blanc**
Guided tours with «Guides du Patrimoine Savoie-Mont-Blanc»
Führungen speziell mit «Guides du Patrimoine Savoie-Mont-Blanc»

**Accès aux personnes à mobilité réduite**
Disabled access
Zugang für behinderte Menschen

# Bienvenue

## LE CHABLAIS, GÉOPARC MONDIAL UNESCO

**Le territoire du Chablais est labellisé Géoparc mondial UNESCO.**
Cette reconnaissance internationale témoigne du caractère exceptionnel de ses paysages et sites géologiques.
Le Chablais est le premier chaînon des Préalpes entre le Lac Léman et le Massif du Mont-Blanc. Sa partie montagneuse est le domaine des forêts, des alpages et des sports d'hiver.
L'avant-pays chablaisien ou "Pays du Léman" forme un amphithéâtre s'étageant tout au long des 50 km de la rive française du Léman. C'est au cœur de ces anciens dépôts glaciaires que prennent naissance les eaux minérales d'Évian et de Thonon.

### WELCOME TO THE CHABLAIS REGION

The Chablais region is UNESCO site, it holds a "UNESCO Global Geopark" label. This international recognition is witness to the exceptional character of its lands- capes and geological sites. The Chablais is formed of the first Alpine relief between Lake Geneva and Mount Blanc. Its mountains are home to forests, alpine pastures and winter sports resorts. The lakeside Chablais or "Pays du Léman" forms long amphitheatre that gradually rises from the 50km long French shores of the Lake Geneva. Evian and Thonon mineral waters originate at the heart of its ancient glacial deposits.

### HERZLICH WILLKOMMEN IM CHABLAIS

Das Gebiet des Chablais wurde von der UNESCO zum „weltweiten Geopark" ernannt. Diese internationale Anerkennung zeugt vom außerordentlichen Cha- rakter seiner Landschaften und geologischen Stätten. Der Genfer See ist ein richtiges Binnenmeer und beeinflusst das Klima der ganzen Region. Verständlicherweise war er lange Zeit ein Zankapfel zwischen den Herrscherhäusern von Savoyen, deren Hofstaat sich Anfang des 15. Jh. in Ripaille befand, und Genf, das sich den Ideen der Reformation öffnen und nach und nach Bern anschließen sollte.

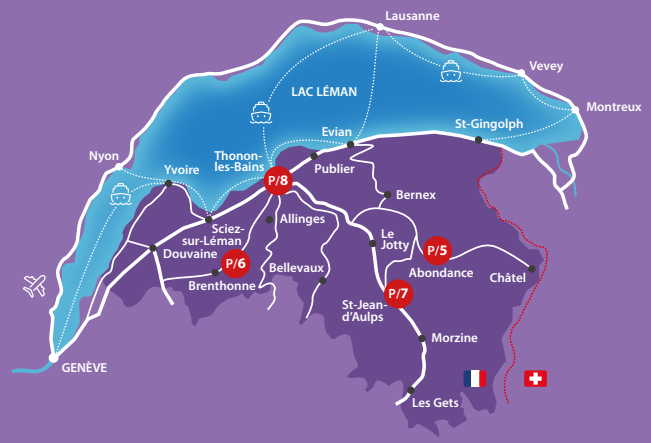
# 4 châteaux & abbayes pour s'immerger & s'émerveiller

5 **ABBAYE D'ABONDANCE**
ABONDANCE

7 **ABBAYE D'AULPS**
SAINT-JEAN D'AULPS

6 **CHÂTEAU SAINT-MICHEL D'AVULLY**
BRENTHONNE

8 **CHÂTEAU DE RIPAILLE**
THONON-LES-BAINS






*S'immerger & s'émerveiller*

## ABBAYE D'ABONDANCE

ABONDANCE

Le cloître, de style gothique, a été orné au XVe siècle de peintures murales exceptionnelles, représentant la vie de la Vierge Marie dans un décor montrant la Savoie médiévale.
L'exposition "De l'histoire à l'art : patrimoines sacrés en vallée d'Abondance" valorise les richesses du territoire. L'église abbatiale reste incontournable pour son architecture et ses décors en trompe-l'oeil. Pendant les vacances scolaires : activités en famille, visites à thème…

EXPOSITION "Sombre lumière" - photographies de François Baratay - du 1er juillet au 30 septembre 2023

4,50€ PASS Découverte TARIF RÉDUIT*

* voir modalités pages 38-39

Abbaye d'Abondance
Place de l'Abbatiale
BP 01 - 74360 Abondance
Tél. +33 (0)4 50 81 60 54
abbaye.abondance@orange.fr
www.abondance-tourisme.com

**OUVERTURE**
Mai, juin et septembre : tous les jours, 9h30-12h et 14h-18h.
Juillet et août tous les jours, 9h30-12h30 et 14h-18h.
D'octobre à avril : du lundi au vendredi, 14h-17h.
**FERMETURE** du 4 novembre au 25 décembre 2023.

**TARIFS**
Plein tarif : 5,50 €
Tarif réduit : 4,50 €
Gratuit pour les moins de 6 ans.

**OFFRE** "Duo" Abbaye et Maison du Fromage Abondance : 9 € à partir de 6 ans.

### ABBEY OF NOTRE-DAME D'ABONDANCE

A site that must not be missed. In the 15th century, its Gothic cloister has been decorated with exceptional murals depicting the life of the Virgin Mary in a medieval Savoy decor. Its exhibition "From history to art: holy places of heritage in the valley of Abondance", highlights the wealth of the local area. Its abbey church can't possibly be missed due to its remarkable architecture and "trompe l'œil" decorations.

### DIE ABTEI NOTRE-DAME D'ABONDANCE

Ein Ort, den man nicht verpassen sollte. Ihr Kreuzgang in gotischer Bauweise wurde im 15. Jh. mit außergewöhnlichen Wandmalereien ausgeschmückt, die Jungfrau Maria in einer Umgebung zeigt, die das mittelalterliche Savoyen darstellt. Ihre Ausstellung „Von der Geschichte zur Kunst: Sakrales Kulturerbe im Abondance-Tal" stellt die Reichtümer der näheren Umgebung in den Vordergrund. Ihre Abteikirche bleibt wegen ihre Architektur und ihrem Trompe-l'oeil-Dekors ein Muss.

*S'immerger & s'émerveiller*

CASTLE SAINT-MICHEL D'AVULLY

Between Geneva and Thonon-les-Bains, the lords of Avully invite you to discover their old fortress, built from the 12th to the 17th century. The building was dammaged during the French Revolution. It was bought as a ruin and beautifully restored by the present owner and welcomes you today for a visit. The castle's gardens, moat, drawbridge and wonderful rooms with painted walls will tell you the story of the Middle Ages and of Savoy (museum).

SCHLOSS VON SAINT-MICHEL D'AVULLY

Zwischen Genf und Thonon-les-Bains laden Sie die Herren von Avully dazu ein, ihre alte Festung aus dem 12. bis 17. Jh. zu entdecken. Das alte Schloss während der französischen Revolution stark beschädigt wird, bevor es der jetzige Besitzer als Ruine kauft und wunderbar restauriert. Heute werden Sie hier zum Besuch erwartet. Die Gärten, die Wassergräben, die Zugbrücke und die herrlichen mit Wandmalereien dekorierten Räume erzählen Ihnen vom Leben im Mittelalter und von der Geschichte der Stände Savoyens (Museum).

# CHÂTEAU SAINT-MICHEL D'AVULLY

## BRENTHONNE

Entre Genève et Thonon-les-Bains, les seigneurs d'Avully vous invitent à découvrir leur ancienne maison forte, édifiée entre le XIIe et le XVIIe siècle. Passée à la famille de Saint-Michel, puis à la famille de Saint François de Sales, la vieille bâtisse subit les dommages de la Révolution Française, avant d'être rachetée à l'état de ruine par son actuel propriétaire et magnifiquement restaurée. Inscrit au titre des Monuments Historiques, le Château vous accueille aujourd'hui le temps d'une visite. Jardins, douves en eau, pont-levis et magnifiques salles décorées de peintures murales vous raconteront la vie au Moyen-Âge et l'histoire des États de Savoie (musée).

* voir modalités pages 38-39

Château Saint-Michel d'Avully
465 chemin d'Avully
74890 Brenthonne
Tél. +33 (0)4 50 36 11 59
info@chateau-avully.com
www.chateauavully.com

OPEN
**OUVERTURE**
Toute l'année, sur rendez-vous.
Juillet et août : tous les jours, 13h-18h.

**TARIFS**
Adulte : 10 €
Etudiants, chômeurs, handicapés : 8 €
Enfants de 5 à 12 ans : 5 €
Gratuité : -5 ans
Groupe (dès 5 personnes) : nous consulter.

**VISITES GUIDÉES** Suppl. 3 €/pers. (mini 5 pers., maxi 20). Ateliers thématiques à la demande : musiques et danses médiévales, Chasse au trésor, dossiers pédagogiques. Possibilité de pique-nique, parking gratuit.



*S'immerger & s'émerveiller*

# ABBAYE D'AULPS

## SAINT-JEAN D'AULPS

DOMAINE DE DÉCOUVERTE DE LA VALLÉE D'AULPS

Complément indispensable à la découverte des majestueux vestiges de l'abbaye d'Aulps, la visite de l'exposition dans la ferme monastique restaurée vous plonge dans la vie quotidienne des moines cisterciens au Moyen-Âge et vous permet de percer le mystère de la destruction de cette abbaye. Découvrez également le jardin de plantes médicinales et le potager médiéval.

**La réalité augmentée pour découvrir l'abbaye à l'époque de sa splendeur.**

ART CONTEMPORAIN à l'Abbaye. Magdalena LAMRI "Là où dansent les fantômes" (fusain) et Marie-Hélène RICHARD "Enclore" (Land-Art) exposent leurs œuvres en intérieur et extérieur.

MANIFESTATIONS Festival du conte le 14 mai* ; Rendez-vous aux jardins* le 4 juin ; Abbaye Sonic le 17 juin ; Construction de l'abbaye en carton en taille réelle* du 26 juin au 2 juillet ; Les Médiévaleries (campement et animations médiévales) 25-26 juillet et 15-16 août ; Fête du miel et de l'abeille* le 6 août ; Soirée astronomie le 9 août ; Journées du Patrimoine* 16 et 17 septembre ; Halloween le 31 octobre ; Marché de Noël* les 9 et 10 décembre *Entrée gratuite

THE "DOMAINE DE DECOUVERTE" OF THE AULPS VALLEY

Visit the exhibition with its remarkable staging-design in the restored monastery farm, an essential complement to discovering the majestic ruins of the Aulps abbey. You will plunge into the daily lives of the Cistercian monks in the Middle Ages and understand the mystery of the abbey's destruction. A medicinal plant and mediaeval vegetable garden as well.

DIE ENTDECKUNGSGEBIET VON VALLEE D'AULPS

Besuchen Sie diese Ausstellung vor dem außergewöhnlichen Hintergrund des restaurierten Klosterhofs, die die Besichtigung der Überreste der Abtei von Aulps hervorragend ergänzt. Tauchen Sie in den Alltag der Zisterziensermönche im Mittelalter ein und lüften Sie das Geheimnis um die Zerstörung der Abtei. Außerdem gibt es einen Heilpflanzengarten und einen mittelalterlicher Gemüsegarten.

* voir modalités pages 38-39

Domaine de Découverte
de la Vallée d'Aulps
961 route de l'Abbaye
74430 Saint-Jean d'Aulps
Tél. +33 (0)4 50 04 52 63
abbayedaulps@hautchablais.fr
www.abbayedaulps.fr

OPEN
**OUVERTURE**
Tous les jours, 10h-19h
du 15 juin au 15 septembre
14h-18h30 aux autres périodes (fermeture le samedi).
Tisanerie ouverte l'été - Boutique

**TARIFS**
Adulte 7 € / Enfant 3,50 €
Groupes 5,60 € / 2,80 €
Pass-Découverte : 5,60 €

**VISITES GUIDÉES**
Insolite le mercredi et le jeudi en juillet et août à 16h.
Audio guides (FR/GB).

*S'immerger & s'émerveiller*

# CHÂTEAU DE RIPAILLE

## THONON-LES-BAINS

Construit en 1434, Ripaille fut la demeure du premier Duc de Savoie, Amédée VIII et devint une résidence de Chartreux en 1623.
Après avoir été acquis en 1892 par Frédéric Engel-Gros il est restauré et transformé en résidence secondaire moderne, faisant de Ripaille une œuvre d'art totale où se mêlent des influences artistiques européennes et des références au passé. Visiter Ripaille, c'est découvrir une nature préservée entre Dent d'Oche et Léman.
Le domaine appartient aujourd'hui à la famille Necker et à la Fondation Ripaille et comprend un domaine viticole réputé. La forêt et l'arboretum sont accessibles au public.

NOUVEAUTÉS 2023 : Exposition "les temps d'art de Ripaille, 600 ans d'histoire(s) pour tout connaître de la vie du château du Moyen Age à aujourd'hui.

AUDIOGUIDE français, anglais et allemand.

8,00€ PASS Découverte TARIF RÉDUIT*

* voir modalités pages 38-39

**CASTLE RIPAILLE**

This XV^th Century castle, was the residence of Amédée VIII, first duke of Savoy and pope by the name of Felix V. François de Sales made Ripaille the home of the Chartreux monks as early as 1623. Sold as a national asset during the Revolution, in 1892 the castle was fully restored by the Engel-Gros, a family of spinning mill owners from Alsace. One of their daughters married a Necker, descendant of the famous Minister of Finances for Louis XVI.Today the domain is owned by the Necker family and the Ripaille Foundation.

**SCHLOSS RIPAILLE**

Dieses Schloss aus dem 15.Jh. ist der ehemalige Wohnsitz von Amadeus VIII, dem ersten Herzog von Savoyen und späteren Papst Felix V. Auf Initiative des Heiligen Franz von Sales lassen sich 1623 hier Kartäuser nieder. Während der Französischen Revolution verstaatlicht und verkauft, wird das Schloss 1892 von der Familie Engel-Gros, Spinnereibesitzern aus dem Elsass, völlig restauriert. Eine Tochter der Familie heiratet in die Familie Necker ein, den Nachkommen des berühmten Finanzministers von König Ludwig XVI.Heute gehört die Domäne der Familie Necker und der Fondation Ripaille, einer Stiftung.

Fondation Ripaille
74200 Thonon-les-Bains
Tél. +33 (0)4 50 26 64 44
visite@ripaille.fr
www.ripaille.fr

**OUVERTURE**
Individuels du mardi au dimanche.
Groupes (sur réservation) le lundi.
Du 1^er avril au 1^er novembre, 10h-18h
et pendant toutes les vacances scolaires.

**VISITES GUIDÉES**
Toute l'année sur rendez-vous.
Visites en semaine à chaque vacances scolaires, renseignements www.ripaille.fr

**AUDIOGUIDE :**
français, anglais, allemand.
Parcours spécial pour enfants.

**TARIFS**
Adulte : 10 €
Enfant : 5 €
Forfait famille à partir de 23 €
Tarif pass : 8 € adulte et 4 € enfant

Vente de vin aux horaires d'ouverture du château.



# 6 jardins & sites naturels pour se dépayser & se ressourcer

10 **21 GÉOSITES INCONTOURNABLES**
GÉOPARC CHABLAIS

12 **LES JARDINS DE L'EAU DU PRÉ CURIEUX**
EVIAN

13 **LES GORGES DU PONT DU DIABLE**
LE JOTTY

14 **LA FORÊT DE RIPAILLE**
THONON-LES-BAINS

15 **DOMAINE DE ROVORÉE LA CHÂTAIGNIÈRE**
YVOIRE

16 **LE JARDIN DES CINQ SENS**
YVOIRE

Marais de Chilly à Douvaine

*Se dépayser & se ressourcer*

# *Prêts à changer votre regard sur les paysages ?*

**PLUS D'INFORMATIONS**
Retrouvez la carte de découverte gratuite dans les offices de tourisme ou dans l'un des sites de visite de ce guide.
The Discovery map is available in the local tourist offices and sites.
**www.geoparc-chablais.com**

## 21 GÉOSITES INCONTOURNABLES

### GÉOPARC MONDIAL UNESCO DU CHABLAIS

Admirez le Mont Blanc et le lac Léman au soleil couchant.
Flânez aux pieds d'une des plus belles demeures des comtes de Savoie. Déambulez sur les bords d'un lac de montagne. Plongez dans l'histoire des ardoisiers...

Les richesses du Chablais sont multiples et l'histoire de ses paysages singulière. 21 sites aménagés et faciles d'accès dévoilent les secrets de notre territoire labellisé par l'UNESCO.

Belvédère de Tréchauffé à La Forclaz

ÉVÉNEMENTS :

**Du 27 mai au 11 juin – la Semaine du Géoparc**

Un riche programme d'activités gratuites aux côtés des médiateurs du Géoparc à la découverte des richesses méconnues de nos paysages et patrimoines.

**En juillet et août – les Mardis du Géoparc**
Retrouvez chaque mardi un médiateur sur un des sites emblématiques du Géoparc pour échanger sur les singularités de notre territoire reconnu par l'UNESCO.

**Du 6 au 16 octobre - Le Géoparc fête la Science**
Un moment privilégié pour tous, de partage, d'échange et de découverte avec des experts pour mieux comprendre notre environnement et les liens entre les activités humaines et la nature.

Admire Mont Blanc and Lake Geneva as the sun sets. Wander around the grounds of one of the most beautiful residences of the Counts of Savoy. Stroll along the banks of a mountain lake. Venture into the heart of a protected natural area. Discover the history of slate-quarry workers. The Chablais is recognised as UNESCO Global Geopark fot its remarkable landscapes of geological interest. 21 easily accessible sites reveal the secrets of its rich heritage.

Den Mont Blanc und den Genfer See im Sonnenuntergang bewundern. Am Fuß einer der schönsten Wohnsitze der Grafen von Savoyen flanieren. Am Ufer eines Bergsees schlendern. In die Intimität eines Naturschutz-gebietes eindringen. In die Geschichte der Schieferhandwerker eintauchen. Die Schätze Chablais sind zahlreich, die Geschichte seiner Landschaft einzigartig. 21 einfach zugängliche Stätten enthüllen die Geheimnisse dieses UNESCO-Gebietes.

GÉOPARC CHABLAIS
unesco Géoparc mondial

*Se dépayser & se ressourcer*

# LES JARDINS DE L'EAU DU PRÉ CURIEUX

## EVIAN

Ces jardins, situés dans une propriété de 3,5 hectares (le Pré Curieux) au bord du lac à l'entrée d'Évian, présentent les différents écosystèmes liés à l'eau : flore et faune des étangs, torrents, marais, prairies humides, deltas…

EXPOSITIONS sur la fonction, la richesse et la fragilité des zones humides.

ACCESSIBLE uniquement par bateau électro-solaire depuis le ponton du Casino d'Evian.

### THE "PRE-CURIEUX" WATER GARDENS

A water garden set in a 3.5 ha property (Pré-Curieux) at the edge of the lake in Évian. It shows the various waterbased ecosystems: discover the fauna and flora found in lakes, torrents, wetlands, prairies marshlands and deltas... Exhibitions on wetlands: their function, their diversity and their vulnerability. Guided tours - access by boat from Evian.

### DIE WASSER-GÄRTEN DES PRE-CURIEUX

Diese Gärten in einem Privateigentum (dem Pré-Curieux) erstrecken sich auf 3,5 ha am Ufer des Sees in Évian und stellen die diversen Ökosysteme rund um das Wasser vor: Sie entdecken dort die Fauna und Flora von Teichen, Sturzbächen, Moor, feuchten Wiesen, Deltas u.a. Ausstellungen zur Funktion, zum Reichtum und zur Anfälligkeit von Feuchtgebieten. Führungen - Zufahrt mit dem Schiff ab Evian.

Office de Tourisme d'Évian
Place de la Porte d'Allinges
BP 18 - 74501 Évian cedex
Tél. +33 (0)4 50 75 04 26
**www.evian-tourisme.com**

**OUVERTURE**
De mai à septembre, départs en bateau depuis le ponton du Casino

Horaires et tarifs sur www.evian-tourisme.com



*Se dépayser & se ressourcer*

# LES GORGES DU PONT DU DIABLE

## LE JOTTY

Visitées dès 1893, aménagées pour être accessibles au plus grand nombre, les Gorges du Pont du Diable offrent une image saisissante de l'érosion.
Au cœur des Dranses, sur la route des Grandes Alpes, ce défilé taillé dans un calcaire résistant est une fenêtre qui s'ouvre sur des paysages façonnés par les dernières glaciations.
La lumière filtrée par le feuillage, les parois colorées et creusées de nombreuses marmites de géants confèrent un caractère féérique à ce lieu dominé par une arche naturelle imposante : Le Pont du Diable.

### THE DEVIL'S BRIDGES GORGES

Made easily accessible to the general public, the Pont du Diable Gorges offer visitors a striking illustration of geological erosion. Located in the heart of the Dranse Rivers drainage,along the Great Alps Trail,this narrow gorge cut into hard limestone is a window opening onto spectacular landscapes shaped during the last glaciations.The light and the colourful rock faces dotted with numerous "giants kettles" lend a certain magic to this one-of-a-kind site dominated by the "Devil's Bridge", an imposing natural arch.

### SCHLUCHT AN DER TEUFELSBRÜCKE

Für Besucher zugänglichen Schluchten des Pont du Diable bieten einen ergreifenden Blick auf die Auswirkungen der Erosion. Im Herzen der Dranses, an der Panoramastraße Route des Grandes Alpes gelegen, bricht sich der Fluss seinen Weg durch resistente Kalksteinfelsen. Wie durch ein Fenster öffnet sich hier der Blick auf von der letzten Eiszeit geformte Landschaften. Das Licht und die farbigen Wände zahlreicher ausgewaschener Kessel verleihen diesem Ort einen zauberhaften Charakter Darüber spannt sich ein eindrucksvoller natürlicher Bogen : Der Pont du Diable.

* voir modalités pages 38-39

*Lieu féérique*

Le Jotty - 74200 La Vernaz
Tél. +33 (0)4 50 72 10 39
info@lepontdudiable.com
**www.lepontdudiable.com**

**OUVERTURE**
D'avril au 30 septembre, 10h-17h

**TARIFS PASS DÉCOUVERTE**
Adulte : 15 €
Jeunes 4-16 ans : 12 €
Gratuit pour les moins de 4 ans.

*Se dépayser & se ressourcer*

### RIPAILLE: FOREST, ARBORETUM AND MEMORIAL

A past hunting ground for the Counts of Savoy (as early as the XII$^{th}$ Century), this 53-hectare forest, divided by a star-shaped network of alleys, is entirely enclosed by a boundary wall, making it perfect as a nature reserve. It contains an arboretum and, since November 2$^{nd}$ 1997, a national memorial dedicated to the "Justes de France", the men and women who saved Jews in peril during the Second World War. Ripaille Geotrail. Come and discover this geological trail wich connects the entrance to the forest house with the entrance to Ripaille Chateau.

### RIPAILLE : FORST, ARBORETUM UND GEDENKSTÄTTE

Dieser 53 Hektar große Wald, einst Jagdgebiet der Grafen von Savoyen (d.h. seit dem 12. Jh.), besitzt ein Netz von sternförmig angelegten Alleen, ist ganz von einer Wallmauer umschlossen und spielt so die Rolle eines Naturreservats. Dort wurde ein Arboretum eingerichtet und am 2. November 1997 eine den Französischen Gerechten gewidmete nationale Gedenkstätte, d.h.Männern und Frauen, die im 2. Weltkrieg, unter Einsatz ihres eigenen Lebens, Juden gerettet haben. Géoroute de Ripaille. Entdecken Sie den geologischen Lehrpfad. Er verbindet den Eingang des Forsthauses mit dem des Château de Ripaille.

## FORÊT DE RIPAILLE : ARBORETUM ET MÉMORIAL

THONON-LES-BAINS

Ancien terrain de chasse des Comtes de Savoie (dès le XII$^{e}$ siècle), cette forêt de 53 hectares, divisée par un réseau d'allées en étoile, est entièrement close par un mur de ceinture et joue ainsi un rôle de réserve naturelle. Elle abrite un arboretum et, depuis le 2 novembre 1997 un mémorial national dédié aux Justes de France, ces hommes et ces femmes qui ont sauvé des Juifs au péril de leur vie pendant la seconde guerre mondiale.
Géoroute de Ripaille : flânez sur ce sentier d'interprétation à la découverte des paysages et vignobles. Il relie l'entrée de la forêt à celle du château de Ripaille.

Forêt de Ripaille
Maison forestière
Chemin de la Forêt
74200 Thonon-les-Bains
Tél. +33 (0)7 87 94 63 88

ou Service des Espaces Verts
et Paysages de la Ville
de Thonon-les-Bains
Tél. +33 (0)4 50 70 69 59

**OUVERTURE**
De mai à septembre, tous les jours (sauf le lundi), 10h-19h, dernière entrée à 18h.
D'octobre à avril, tous les jours (sauf le lundi), 10h-16h30, dernière entrée à 15h30.
Sentier Géoroute : ouvert tous les jours, 11h-17h.

**FERMETURE** en décembre.

**TARIF** gratuit.



*Se dépayser & se ressourcer*

## DOMAINE DE ROVORÉE LA CHÂTAIGNIÈRE

YVOIRE

Sur ce domaine de 24 ha, l'un des rares espaces publics accessibles sur les bords du Léman en France, sont implantés le manoir de Rovorée et La Châtaignière, propriétés du Département de la Haute-Savoie et du Conservatoire du Littoral. Avec une façade lacustre de 1,2 km, et des paysages diversifiés et paisibles entre séquoias géants et châtaigniers centenaires, le site est un lieu idéal pour la détente familiale et la promenade. Les sentiers sont en partie accessibles aux personnes à mobilité réduite.

ACTIVITÉS ET EXPOSITIONS art et nature par L'Espace Enchanté à La Châtaignière.

### ROVOREE - LA CHATAIGNIERE AREA

With a 1.2-km lake frontage, the site is ideal for relaxing family outings and walks along a network of footpaths, a portion of which has been made accessible to persons with reduced mobility. All along the lakefront unfolds a peaceful, varied landscape. It features giant sequoias and chestnut trees that are hundreds of years old. The site is free of charge and remains open year-round. It is closed at night and in the event of strong winds.

### DOMAINE ROVOREE - LA CHATAIGNIERE

Mit einer 1,2 km langen Seepromenade ist dies der ideale Ort zur Entspannung im Familienkreis oder aber er lädt mit seinen vielseitigen Wegen, von denen einige auch für Menschen mit eingeschränkter Mobilität zugänglich gemacht wurden, zu einem Spaziergang ein. Das Gebiet entfaltet seine vielseitige und friedvolle Landschaft entlang des Sees. Auf dem Anwesen befinden sich Riesenmamutbäume, hundertjährige Kastanienbäume uns. Die Grünanlage ist das ganze Jahr über ohne Eintritt für die Besucher geöffnet und schließt nur Nachts sowie bei starkem Wind.

Domaine de Rovorée
La Châtaignière
Route d'Excenevex
74140 Yvoire

**ACCÈS**
Voie verte depuis Yvoire, RD 25, par bateau depuis Yvoire durant la période estivale (sur réservation).

**OUVERTURE**
Ouvert toute l'année, fermé la nuit et en cas de vent violent. Les chiens doivent être tenus en laisse et sont interdits dans les zones de baignade.

**VISITES GUIDÉES**
Du domaine gratuites tous les jours du 8 juillet au 31 août à 15h, rdv devant le manoir de Rovorée.
Plus d'informations sur **experience.hautesavoie.fr**

*Se dépayser & se ressourcer*

# LE JARDIN DES CINQ SENS

## YVOIRE

*Jardin d'émotions*

Entrez dans un jardin d'émotions pour une promenade sensorielle étonnante ! Blotti au cœur du charmant village d'Yvoire, le Jardin des Cinq Sens invite à la découverte du monde végétal. Classée "Jardin Remarquable" par le Ministère de la Culture, cette œuvre vivante s'inspire des labyrinthes médiévaux : plantes médicinales, légumes oubliés, fleurs aux parfums surprenants, feuillages aux textures variées… Plus de 1500 variétés de plantes ont été choisies pour le plaisir des visiteurs.
Profitez d'une balade en toute liberté, d'une visite avec un guide ou participez à l'un des ateliers proposés régulièrement.

Un plan d'orientation est remis à chaque visiteur ainsi qu'un quiz amusant pour les enfants et les familles.

-20% PASS Découverte TARIF RÉDUIT*

### AN EXTRAORDINARY GARDEN IN YVOIRE

On the banks of Lake Geneva hides a garden of emotions offering a thrilling variety of plants... At the heart of the charming village of Yvoire, the Garden of Five Senses invites you to discover several intimate gardens dedicated to the five senses and the wealth of the plant world. Trellised fruit trees, medicinal plants, forgotten vegetables, flowers with evocative scents and leaves with surprising textures... over 1500 varieties of plants have been selected to the delight of its visitors.

### EIN BESONDERER GARTEN IN YVOIRE

Am Ufer des Genfersees verbirgt sich ein fühlbarer Garten mit einer überraschenden Pflanzenvielfalt... Der garten der Fünf Sinne mitten im reizenden Dörfchen Yvoire Lädt zur Entdeckung mehrerer beschaulicher Gärten ein, die den fünf Sinnen und der Pracht der Pflanzenwelt gewidmet sind. Erzogene Obstbäume, Heilpflanzen, vergessene Gemüsesorten, Blumen mit verführerischem Duft, Blätter mit erstaunlichen Texturen: über 1500 ausgewählte Pflanzenarten erfreuen die Besucher.

* voir modalités pages 38-39

Le Jardin des Cinq Sens
Rue du Lac
74140 Yvoire
Tél. +33 (0)4 50 72 88 80
contact@jardin5sens.net
**www.jardin5sens.net**

**OUVERTURE**
Ouvert d'avril à octobre, plus de renseignements sur le site internet ou auprès de l'accueil.

**VISITES GUIDÉES / ATELIERS & ANIMATIONS**
Programme complet sur le site internet ou sur simple demande.

**TARIFS**
Adulte : 14,50 €
Enfant de 6 à 18 ans : 8 €
Enfant - de 6 ans : gratuit
Pass "Famille" (2 adultes + 2 enfants) : 37 €
Étudiant : 10,50 €
Personne en situation de handicap : 10,50 €
Forfait saison : 25 €



# *11 musées pour se souvenir & s'enrichir*

**18** MAISON DU FROMAGE ABONDANCE
ABONDANCE

**19** MUSÉES DE BELLEVAUX
BELLEVAUX

**20** LA VIEILLE DOUANE
CHATEL

**21** LA MAISON GRIBALDI
EVIAN

**22** PALAIS LUMIÈRE
EVIAN

**23** MUSÉE DE LA MUSIQUE MÉCANIQUE
LES GETS

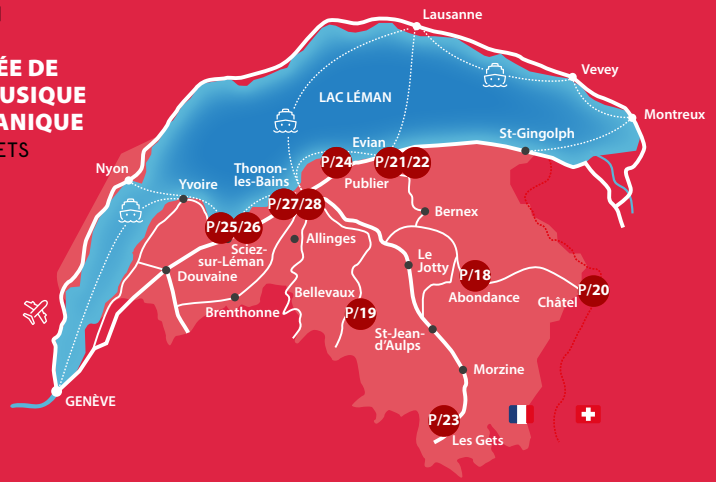
**24** EVIAN EXPERIENCES
PUBLIER

**25** MUSÉE DE PRÉHISTOIRE
SCIEZ-SUR-LEMAN

**26** MUSÉE DES POMPIERS
SCIEZ-SUR-LEMAN

**27** MUSÉE DU CHABLAIS
THONON-LES-BAINS

**28** ÉCOMUSÉE DE LA PÊCHE ET DU LAC
THONON-LES-BAINS



*Se souvenir & s'enrichir*

4,50€ PASS Découverte TARIF RÉDUIT*

A sensory experience awaits you in this house of cheese, where you can follow 9 steps tracing landscapes, skills and techniques. Here time doesn't move forward in fragments, it unfolds its riches.Open wide your eyes, listen, smell and breathe the sensations from the pastures to the sweat and toil of cheese making, from cool valleys to warm milk straight from the cow, and from the aroma of rennet to the odours of maturing cheese. Be attentive as rewards await those who know how to receive, and you will get the most out of this experience: the taste of the world. A fun, scientific and sensory visit is in store for you. At the end of your visit, discover our shop selling local products.

Begeben Sie sich auf eine sensorisch stimulierende Reise in 9 Etappen durch Landschaften, Handwerk und Technik. Hier wird Zeit nicht mehr in Fragmenten gerechnet, sondern in natürlichen Reichtümern. Nun öffnen Sie Ihre Augen, hören Sie gut zu, fühlen Sie, atmen Sie tief ein, angefangen bei Bergweiden über schweißtreibendes Handwerk, von der Frische der Täler bis zum warmen Geruch der Milch, die aus dem Euter kommt, von den Aromen des Lab bis zu den Düften des Reifeprozesses ... Lassen Sie sich nichts entgehen, denn sie erwartet nur das Beste: der Geschmack der Welt. Eine spielerische, wissenschaftliche und sensorische Besichtigung. Entdecken Sie am Ende Ihres Besuchs unseren Shop mit lokalen Produkten.

# MAISON DU FROMAGE ABONDANCE

## ABONDANCE

Partez pour une découverte sensorielle en 9 étapes au fil des paysages, des gestes et des techniques. Ici le temps ne se découpe plus en fragments, il se déplie en richesses. Ouvrez grand vos yeux, écoutez, sentez, respirez, des pâturages à la sueur des gestes, de la fraîcheur des vals à l'odeur chaude du lait sorti du pis, des arômes de présure aux odeurs d'affinage... Soyez attentifs, tout s'offre à qui sait recevoir, et d'ici vous tirerez le meilleur : le goût du monde.
Une visite ludique, scientifique et sensorielle !
Pendant les vacances scolaires profitez également de nos animations : visites commentées, accords Vins-Fromages, atelier du petit fromager...
ainsi que de notre boutique de produits locaux.

* voir modalités pages 38-39

Maison du Fromage Abondance
291 route de Sous le Pas
74360 Abondance
Tél. +33 (0)4 50 73 06 34
maisondufromage.abondance@orange.fr
**www.abondance-tourisme.com**

OPEN

**OUVERTURE**
Du 1er mai au 30 septembre : tous les jours, 9h30-12h et 14h-18h, sauf le dimanche matin.
Du 1er octobre au 30 avril :
du mardi au samedi, 9h30-12h et 14h-17h30.
**FERMETURE**
du 5 novembre au 15 décembre 2023.

**TARIFS**
Plein tarif : 5,50 €
Tarif réduit : 4,50 €
Gratuit pour les moins de 6 ans.
Offre "Duo" Maison du Fromage Abondance et Abbaye : 9 €
à partir de 6 ans.



*Se souvenir & s'enrichir*

# MUSÉES DE BELLEVAUX ET JARDIN ALPIN

## BELLEVAUX

La Maison de la Belle Vallée vous dévoile l'histoire du village de Bellevaux, mais aussi les traditions. À travers des panneaux illustrés et des scènes de la vie quotidienne reconstituées, venez découvrir notre patrimoine. Le Musée de la Faune, quant à lui, vous présente plus de 140 animaux naturalisés, présentés dans leur milieu naturel reconstitué. Des espèces les plus rares comme le grand tétras ou le lièvre variable, aux plus communes comme le chevreuil ou le faisan vous pourrez les observer de près. Le jardin alpin est un coin de paradis, propice au repos, vous y découvrirez la flore de nos montagnes.

3,20€ PASS Découverte TARIF RÉDUIT*

* voir modalités pages 38-39

BELLEVAUX FAUNA MUSEUM

The Maison de la Belle Vallée unveils the history of the village of Bellevaux, as well as its traditions. Also, the Fauna Museum offers over 140 sruffed animals, displayed in their reconstituted natural environment. The alpine garden is a piece of paradise and an ideal spot for relaxing, where you will discover our moutain flora (stiry-telling treasure hunt in summer).

DES MUSEUM DER FAUNA IN BELLEVAUX

Das Maison de la Belle Vallée enthüllt nicht nur die Geschichte des Dorfes von Bellevaux, sondern bietet ebenfalls einen Einblick in seine Traditionen. Im Musée de la Faune werden mehr als 140 ausgestopfte Tiere in irhem naturgetreu nachempfunden Lebensraum ausgestellt.Der Alpengarten ist ein kleines Paradies, das zum Erholen einlädt. In ihm entdecken Sie die Pflanzenwelt unserer Bergregion.(Märchenstunde und Schnitzeljagd im Sommer).

Musée de la Faune
Maison de la Belle Vallée
Chef lieu - 74470 Bellevaux
Tél. +33 (0)6 14 14 00 36
bellevaux.musees@hautchablais.fr
**www.museesdebellevaux.fr**

OPEN

**OUVERTURE**
**Musée de la Faune**
Juillet et août : lundi, 10h-12h, mercredi, jeudi et vendredi, 14h-16h.
Autre périodes de vacances scolaires : lundi, 10h-12h, mercredi et vendredi, 14h-16h.
**Jardin Alpin**
En juillet et août uniquement. Animations jeudi : 18h.
**Maison de la Belle Vallée**
Juillet et août : mercredi, jeudi, vendredi, 16h30-18h.
Autres vacances scolaires : mercredi, vendredi, 16h30-18h.

**TARIFS**
Billet 1 site
Adulte : 4 €
Enfant 4-16 ans : 3 €
Billet 2 sites
Adulte : 7 €
Enfant 4-16 ans : 5 €

*Se souvenir & s'enrichir*

THE OLD CUSTOMS HOUSE

Learn about the history of the mountains of Chablais, when tobacco, coffee, chocolate and other goods used to cross the border illegaly. In the old customs office, enter the picturesque, but exciting, world of local smuggling. Thanks to many illustrations and a playful exhibition, travel back in time on the trails of smugglers and customs officers.

DAS ALTE ZOLLHAUS

Interpretationszentrum des Schmuggelhandels in den Bergen . Die Berge von Chablais erscheinen in eher wie aus einer anderen Epoche: einer Epoche, in der sich Schmuggler und Zöllner auf beiden Seiten der französisch-schweizerischen Grenze ein regelrechtes„ Katzund-Maus-Spiel " lieferten. Öffnen Sie die Tür zum alten Zollamt von Châtel und tauchen Sie in die pittoreske und lebhafte Welt des lokalen Schmuggelhandels ein. Die Schwarzhändler und Zöllner im Hinterhalt nehmen Sie mit auf eine Zeitreise auf den Spuren der Salz-Schmuggler vom 18. Jh. bis zum Ende des traditionellen Schmuggelhandels Mitte des 20. Jhs.

© Lambert Meyer / Val Média

# LA VIEILLE DOUANE

## CHATEL

CENTRE D'INTERPRÉTATION
DE LA CONTREBANDE EN MONTAGNE

Poussez doucement la porte de l'ancienne douane, et laissez-vous surprendre par l'univers trépidant de la contrebande. Vous verrez d'un autre œil les montagnes du Chablais, à l'époque où fromages, tabac, chocolat et autres victuailles s'échangeaient clandestinement entre France et Suisse.

Petits et grands, tels de bons "gabelous", gardez vos sens en éveil : un parcours ludique et abondamment illustré vous attend pour revivre le jeu du chat et de la souris entre fraudeurs et douaniers.

EXPOSITION temporaire : Le centre d'interprétation a soufflé sa 10e bougie, l'occasion de mettre en lumière les histoires des gabelous qui ont habité ces murs, à travers l'exposition temporaire "Tout à déclarer !" spécialement dédiée à la brigade de Châtel et à ce bâtiment qui veille depuis un siècle à l'entrée du village...

* voir modalités pages 38-39

La Vieille Douane
1277 route de Vonnes
74390 Châtel
Tél. +33 (0)4 50 71 75 11
Tel. +33 (0)4 57 26 90 04
culture-et-patrimoine@mairiedechatel.fr
**www.mairie-chatel.com**

**OUVERTURE** jusqu'au 30 avril, du 18 au 30 juin, du 1er au 17 septembre, du 17 décembre à avril 2024 : tous les jours sauf samedi et lundi, 14h-18h.
Du 2 juillet au 31 août : mardi, jeudi, 10h-12h / 14h-18h, mercredi, vendredi, 14h-19h, dimanche : 14h-18h.
Fermé le lundi et le samedi.
Du 22 octobre au 5 novembre : tous les jours sauf lundi et samedi, 14h-17h.
**FERMETURE** du 1er mai au 17 juin, du 18 septembre au 21 octobre, du 6 novembre au 16 décembre

**TARIFS**
Adulte plein tarif : 4,50 €
Famille (1 adulte + 1 enfant de 8-15 ans) : 3,50 € par personne
Enfant moins de 8 ans gratuit.



*Se souvenir & s'enrichir*

# LA MAISON GRIBALDI

## EVIAN

Lieu de conservation des archives historiques de la ville et salle d'exposition temporaire, la Maison Gribaldi est l'un des derniers vestiges du vieil Evian.

EXPOSITION 2023
**IMMERSION - Verre contemporain**
Collection Denise et Marcel Heider,
du 10 juin au 5 novembre

Carte blanche est donnée cette saison au Service culturel de la ville d'Evian qui dévoile un nouveau pan de la Collection Denise et Marcel Heider :
Une exploration-immersion dans l'univers créatif de grands artistes verriers sur la thématique de l'eau, identité propre à notre territoire et bien précieux.
Etonnement, questionnements et regards croisés sur le verre, l'eau et la lumière du lac qui emportent le visiteur dans les profondeurs de la création de l'art du verre contemporain.
Une volonté d'inscrire finement la collection dans l'histoire de la ville et d'interroger la relation de l'art à la nature.

Colin Reid, "sans titre", Verre au plomb, fonte à la cire perdue, sablé, poli.

MAISON GRIBALDI

The Gribaldi House is one of the last vestiges of old Evian, a place where the city's historical archives are kept and a temporary exhibition room. EXHIBITION 2023: IMMERSION - Contemporary glass Collection Denise et Marcel Heider, from June 10 to November 5

DAS HAUS GRIBALDI

Das Gribaldi-Haus ist ein Ort zur Erhaltung des historischen Archivs der Stadt und ein temporärer Ausstellungsraum. Es ist eines der letzten Überbleibsel des alten Evian. AUSSTELLUNG 2023: IMMERSION - Zeitgenössisches Glas Sammlung Denise und Marcel Heider, vom 10. Juni bis 5. November

Maison Gribaldi
Rue du Port
74500 Évian
Tél. +33 (0)4 50 83 15 94
**www.ville-evian.fr**

**OUVERTURE**
Du 10 juin au 5 novembre
de 14h à 18h
(y compris les jours fériés)

**TARIFS**
Plein tarif : 3,50 € - Tarif réduit : 2,50 €
(détails des réductions www.ville-evian.fr)
Gratuit pour les moins de 16 ans
Billet couplé avec l'exposition "Man Ray, le Maître des lumières" au palais Lumière : 1 € de réduction sur les entrées.

**VISITES GUIDÉES**
en supplément.

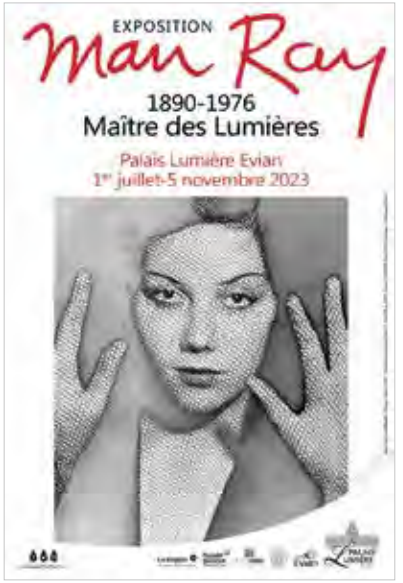
*Se souvenir & s'enrichir*

# LE PALAIS LUMIÈRE

## EVIAN

Ce remarquable édifice témoin de l'Architecture Thermale (1900-1902), situé en bord de lac et au cœur de la ville, est devenu depuis 2007 le nouvel Espace Culturel et de Congrès d'Évian.
Il accueille chaque année un programme d'expositions artistiques thématiques : peintures, sculptures, photographies...
Le Palais Lumière est devenu, en quelques années, l'un des hauts lieux culturels et artistiques du bassin lémanique.

PROGRAMME D'EXPOSITION 2023
Jusqu'au 21 mai, "Artistes voyageuses, l'appel des lointains, 1880-1944"
Du 1er juillet au 5 novembre, "Man Ray, maître des lumières, 1890-1976"
A partir du 16 décembre, "Félix Ziem, capter le soleil"



THE PALAIS LUMIERE

This remarkable building, typical of thermal bath architecture (1900-1902) became the new Evian Cultural and Congress Centre in 2007. A programme of thematic exhibitions is presented every year: paintings, sculptures, photographs, etc. In just a few years, the Palais Lumière has become one of the main cultural and artistic centres of the Lake Geneva basin.
Until 21 May : "Artistes voyageuses, l'appel des lointains, 1880-1944"
From July 2nd to November 5th : "Man Ray, maître des lumières, 1890-1976" , From 16th December : "Félix Ziem, capter le soleil"

DAS PALAIS LUMIERE

Dieses bemerkenswerte Zeugnis der Thermenarchitektur (1900-1902) seit 2007 das neue Kulturund Kongresszentrum der Stadt Évian. Jedes Jahr wird ein interessantes Programm an thematische Ausstellungen organisiert: Malerei-, Skulpturen-, Fotoausstellungen... Der Palais Lumière hat sich innerhalb weniger Jahre zu einer kulturellen und künstlerischen Hochburg der Region um den Genfer See entwickelt.
Bis zum 21. Mai : "Artistes voyageuses, l'appel des lointains, 1880-1944"
2. Juli bis 5. November : "Man Ray, maître des lumières, 1890-1976", Ab dem 16. Dezember : "Félix Ziem, capter le soleil"

* voir modalités pages 38-39

Quai Albert Besson
74500 Évian
Tél. +33 (0)4 50 83 15 90
**www.evian-tourisme.com**
Office de Tourisme d'Evian
BP 18 - 74500 Evian
Tél. +33 (0)4 50 75 04 26
info@evian-tourisme.com

OPEN
**OUVERTURE DES EXPOSITIONS**
Tous les jours ,10h-18h
sauf le lundi et mardi, 14h-18h.

**TARIFS**
De 6,50 € à 8,50 € /
gratuit pour les moins de 16 ans
Visites guidées et audio guides en supplément.



*Se souvenir & s'enrichir*

MUSEUM OF MECHANICAL MUSIC

The mechanical music museum is sheltered since 1988 in the oldest building of Les Gets, gather a unique collection with more than 800 pieces, it is the biggest mechanical music museum in Europe.Carillons, music boxes, barrel organs, mechanical pianos, accordions and automatic violins, gramophones, exhibition of automatons from Roger & Gallet, the perfumer, are in their period scenery around the different rooms of the museum. Temporary exhibition about fairground.

MUSEUM FÜR MUSIKAUTOMATEN

Das Museum der mechanischen Musik ist seit 1988 im ältesten Gebäude von Les Gets untergebracht und mit einer einmaligen Sammlung von über 800 Ausstellungsobjekten, wodurch es das grösste Museum der mechanischen Musik in Europa darstellt. Glockenspiel, Musikboxen, Strassenorgeln, mechanische Klaviere, Orchestrione, Grammophone, sowie Automatenausstellung von ehemaligen Reklameapparate der bekannten Parfüm Firma "Roger & Gallet". All diese Objekte sind in einem zeitangemessenen Dekor in den verschiedenen Austellungshallen des Museums präsentiert.

# MUSÉE DE LA MUSIQUE MÉCANIQUE

## LES GETS

Le musée de la musique mécanique, abrité depuis 1988 dans le plus ancien bâtiment des Gets, puis agrandi en 2013, regroupe une collection unique avec plus de 900 pièces, ce qui en fait le plus grand musée de musique mécanique en Europe. Carillons, boîtes à musique, orgues de rue, de danse et de manège, pianos mécaniques, accordéons et violons automatiques, orchestrions, phonographes et gramophones, exposition d'automates notamment du parfumeur Roger & Gallet sont présentés dans le contexte de leur époque à travers les différentes salles du musée.

EXPOSITION temporaire :
**"130 célébrités et la musique mécanique".**

* voir modalités pages 38-39

Musée de la Musique mécanique
294 rue du Vieux Village
74260 Les Gets
Tél. +33 (0)4 50 79 85 75
Plus d'infos sur le site
**www.musicmecalesgets.org**

OPEN
**OUVERTURE**
Tous les jours, 14h15-19h
Du 10 juillet au 27 août tous les jours, 10h30-19h
**FERMETURE**
Du 1er janvier au 30 avril : fermé le samedi
Fermé les 1er janvier, 1er mai et 25 décembre
Fermeture annuelle : du 1er novembre aux vacances de Noël

**TARIFS**
Adulte : 14 €
Enfants (- de 16 ans) : 9 €
Forfait famille : 38 €
Groupes : sur réservation

*Se souvenir & s'enrichir*

# EVIAN EXPÉRIENCE, VIVEZ LE PARCOURS DE LA GOUTTE EVIAN

## PUBLIER

evian® vous dévoile les secrets d'une eau gorgée d'histoire à travers une visite guidée conçue pour vous faire vivre le parcours de la goutte evian®, de la source aux consommateurs.
Une expérience unique de 2h ou de 4h qui vous mènera au cœur des alpes, de la zone d'infiltration de l'eau minérale naturelle evian® à la source Cachat où tout a commencé, puis sur le site d'embouteillage et ses secrets de production jusqu'à une exposition ludique et interactive pour prolonger l'immersion dans l'univers de la marque.

evian® takes you behind the scenes of an exceptional water steeped in history through a guided tour designed to immerse yourself in the journey done by every drop of evian®, from the source to the consumer. A unique experience of 2 or 4 hours which will lead you into the heart of the Alps, from the catchment area of evian® natural mineral water to Cachat spring where everything began. And finally to the bottling site and its secrets of production. The visit ends with a playful and interactive exhibition to extend the immersion into the evian® universe.

evian® enthüllt für Sie die Geheimnisse eines geschichtsträchtigen Wassers. Anhand eines Führers begeben Sie sich auf den Goutte evian® Pfad – von der Quelle zum Verbraucher. Ein einzigartiges Erlebnis in 2 oder 4 Stunden. Die Reise beginnt im Herzen der Alpen, dort wo sich der Versickerungsbereich des natürlichen Mineralwassers evian® befindet, führt über die Cachat-Quelle, wie alles begann, und endet schließlich in der Flaschenabfüllung, wo Sie in die Geheimnisse der Produktion eingeweiht werden. Als Abschluss können Sie mit einer spielerischen und interaktiven Ausstellung noch etwas in der Welt der Marke verweilen.

**VISITES GUIDÉES**
**Evian Expérience**
Visite guidée du lundi au vendredi en fonction des périodes, dans la limite des places disponibles.
Retrouvez le planning détaillé des visites guidées sous
**www.evianexperience.com**

**RÉSERVATIONS**
**evianexperience.com**
Réservation obligatoire du parcours de 2h ou de 4h sur le site internet 24 heures à l'avance.

**ACCÈS**
En groupe ou en individuel, chacun devra être muni d'une pièce d'identité pour accéder au site.



*Se souvenir & s'enrichir*

# MUSÉE DE PRÉHISTOIRE ET GÉOLOGIE

## SCIEZ-SUR-LEMAN

Un musée pour toute la famille avec des jeux et des ateliers pour découvrir la Préhistoire avec l'évolution de l'Homme et son installation au bord du Léman. Partenaires du Géoparc Chablais, labellisé UNESCO, nous présentons également l'histoire de la vie, la formation des Alpes et la diversité de notre territoire : le Chablais.
L'exposition temporaire Préhisto-Food et son jeu Viens faires tes courses racontent l'alimentation à la Préhistoire, décortiquent quelques idées reçues et comparent nos habitudes avec celles de nos ancêtres. Mangeait-on du mammouth ? Était-on on meilleure santé ou plus "écolo" qu'aujourd'hui ? Qui a inventé le régime végétarien ? La viande nous a-t-elle rendu plus intelligent ?
Des ateliers pédagogiques et ludiques pour toute la famille sont proposés avec les visites guidées : fouille archéologique, art pariétal, taille du silex, atelier feu, chasse, fabrication de fossiles…

3,00€
PASS Découverte
TARIF RÉDUIT*

MUSEUM OF PREHISTORY

Discover the evolution of Man and his way of life, the history of the Earth, the formation of the Alps and how man settled around Lake Geneva. Young and old alike will enjoy the hands-on objects, reconstructed scenes, fossils, archaeological artefacts and videos. Fun workshops are also available with guided tours in summer. We organize Cro-magnon workshops in the morning for children with archaeological digs, cave paintings, flint tool knapping, and cooking. Afternoon activities include fire making, forging and spear throwing for all the family.

MUSEUM FÜR VORGESCHICHTE UND GEOLOGIE

Erleben Sie die Evolution des Menschen und seiner Art zu leben, die Geschichte der Erde und des Lebens, die Entstehung der Alpen und die Ansiedlung des Menschen rund um den Genfer See. Zahlreiche Gegenstände zum Anfassen, Nachstellungen, Fossilien, archäologische Gegenstände und Videos gefallen sowohl Groß wie Klein. Neben den Führungen werden im Sommer ebenfalls spielerische Workshops angeboten: Workshop Cro-Mignon (archäologische Ausgrabungen, Steinzeitkunst, Bearbeitung von Feuersteinen, Kochkurs) am Morgen für die Kinder und am Nachmittag ein Workshop zum Feuer machen, Schmieden, steinzeitliches Speerwerfen für Alle.

* voir modalités pages 38-39

Musée de Préhistoire et Géologie
207 route du Moulin de la Glacière
74140 Sciez-sur-Léman
Tél. +33 (0)4 50 72 60 53
contact@musee-prehistoire-sciez.com
**www.musee-prehistoire-sciez.com**

**OUVERTURE**
Vacances de Pâques, du 8 avril au 7 mai :
tous les jours, 14h-18h
Eté, du 8 juillet au 3 septembre :
tous les jours, 10h-18h
Vacances de Toussaint, du 21 octobre au 6 novembre :
tous les jours, 14h-18h
Vacances de février 2024 : tous les jours, 14h-18h

**TARIFS**
Libre : Adultes 5 € / Enfants 4 €
Guidée : Adultes 6 € / Enfants 5 €
Ateliers : 2 à 5 €
Formules demi-journée et journée
Tarifs réduits pour groupes et familles

*Se souvenir & s'enrichir*

# MUSÉE DÉPARTEMENTAL DES SAPEURS-POMPIERS DE HAUTE-SAVOIE

## SCIEZ-SUR-LEMAN

L'histoire des sapeurs-pompiers à travers le temps. Le musée vous invite à découvrir ces pompes à bras, ces véhicules, ces tenues qui ont marqué l'histoire des sapeurs-pompiers de 1900 à nos jours. Ce musée est le témoignage vivant du dévouement et du courage de nos soldats du feu pour qui la devise reste la même quelle que soit l'époque "Sauver ou Périr".
Laissez-vous guider au gré de vos envies dans ce voyage à travers les siècles. Laissez parler votre passion, votre plaisir ou votre curiosité et poussez la porte du musée...

### HAUTE-SAVOIE FIREFIGHTER DEPARTMENT MUSEUM

The history of firefighting throughout time... The Firefighter Museum invites you to come discover its hand-held water hoses, its fire trucks and other vehicles, and its firefighter uniforms from the early 1900's until today. The museum is a living witness of the courage and devotion of these firemen, whose motto has been the same for over a hundred years, "Save or Die". Let yourself go in a spectacular journey throughout the centuries of firefighting. Get ready for passion, pleasure and curiosity and open the museum door...

### DIE GESCHICHTE DER FEUERWEHRMÄNNER DURCH DIE ZEIT

Das Museum der Feuerwehrmänner ladet Sie ein, die Wagen, die Armpumpe und die Bekleidung zu entdecken, die die Geschichte der Feuerwehrmänner von Jahrezeit 1900 bis heute markiert hatten. Dieses Museum ist der lebende Beweis der Ergebenheit und Mut unserer Soldaten des Feuers für der die Devise gleichwürtig bleibt wie in der Zeit„ Retten oder Sterben".
Lassen Sie sich, nach Ihrer Lust, in einer Reise durch den Jahrhunderten führen. Lassen Sie Ihre Leidenschaft, Ihre Vergnügungen oder Ihre Neugierigheit sprechen und öffnen Sie die Tür des Museums.

Musée Départemental
des Sapeurs-Pompiers de Haute-Savoie
Espace Loisirs du Guidou
Parking des Aigles du Léman
74140 Sciez-sur-Léman
Tél. +33 (0)4 50 72 39 68
**www.museesapeurpompier74.fr**

Bureau d'Information Touristique de Sciez
Tél. : +33 (0)4 50 72 64 57

**OUVERTURE**
Mai, juin et septembre :
samedi, dimanche et jours fériés, 14h-18h.
Juillet et août : tous les jours, 10h-18h
Groupes : de mai à novembre sur rendez-vous.

**TARIFS**
Adultes : 5 €
Enfants : 3,50 €
Groupes : nous consulter.



*Se souvenir & s'enrichir*

2,30€ PASS Découverte TARIF RÉDUIT*

© A. Dubouloz

### THE CHABLAIS MUSEUM

At the Chablais Museum the history of the region is recounted. "With Weapons and Baggage" is the temporary exhibition. The Celts of Chablais take you to meet the Celts who lived on the south bank of Lake Geneva in the Iron Age.
THE PERMANENT EXHIBITION "Leap back in time". 7,000 years of history and stories in Chablais. From the Neolithic to the French Annexation in 1860, you go from one age to another and get to know the specific features of Chablais.

### DAS MUSEUM DES CHABLAIS

Das Museum des Chablais erzählt Ihnen die Geschichte der Region. Die Wechselausstellung "Mit Waffen und Gepäck". Die Ausstellung über die Kelten des Chablais nimmt Sie mit zu einer Begegnung mit den Kelten, die in der Eisenzeit am südlichen Ufer des Genfersees lebten
WEITERHIN ZU SEHEN Die Dauerausstellung "Zeitsprünge". 7 000 Geschichten des Chablais. Vom Neolithikum bis zur Annexion in 1860 springen Sie von einer Epoche zur nächsten und lernen die Besonderheiten des Chablais kennen.

# MUSÉE DU CHABLAIS

## THONON-LES-BAINS

Le musée du Chablais vous conte l'histoire du territoire. Son exposition temporaire **"Avec armes et bagages. Les Celtes du Chablais"** vous emmène à la rencontre des Celtes qui ont vécu à l'âge du Fer sur la rive sud du Léman. Découvrez les trésors archéologiques mis au jour dans leurs tombes, armes et parures, datant de près de 2 500 ans, vestiges d'une société mouvante enrichie par de multiples apports culturels.

ET TOUJOURS L'EXPOSITION PERMANENTE
**"Sauts dans le temps. 7 000 ans d'histoire(s) du Chablais"** Du Néolithique à l'Annexion de 1860, passez d'une époque à l'autre et saisissez les spécificités du Chablais : une histoire marquée par la culture romaine, la construction du duché de Savoie, les guerres de religion et l'affirmation des États-nations. Découvrez également le regard que les artistes (peintres, graveurs et écrivains) ont posé sur le Léman et son environnement.

* voir modalités pages 38-39

Musée du Chablais
Château de Sonnaz
2 rue Michaud
74200 Thonon-les-Bains
Tél. +33 (0)4 50 70 69 49
ou +33 (0)4 50 71 56 34
musees@ville-thonon.fr
**www.ville-thonon.fr**

**OUVERTURE**
Du 25 mars au 12 novembre 2023.
Juillet et août : tous les jours, 10h-12h30 et 14h30-18h.
Les autres mois : du mercredi au dimanche inclus, 14h30-18h.
Toute l'année sur réservation pour les groupes.

**TARIFS INDIVIDUELS :**
Plein tarif : 2,70 €
Tarif réduit : 2,30 €
Gratuit pour les moins de 18 ans
**GROUPES :**
2,30 €. Gratuit pour les écoles de Thonon et les groupes sociaux.

*Se souvenir & s'enrichir*

*Au fil des saisons*

# ÉCOMUSÉE DE LA PÊCHE ET DU LAC

## THONON-LES-BAINS

Au cœur du port de pêche de Thonon-les-Bains, l'écomusée vous plonge dans l'univers des pêcheurs professionnels du Léman. Observez leur travail au quotidien tandis qu'un diaporama vous présente leur vie au fil des saisons. La guérite de Paul Perroud, restée en l'état, présente, quant à elle, les conditions de travail d'un homme du lac des années 1935 à 1980.

Partez également à la découverte de l'écosystème lémanique. Deux aquariums vous permettent d'observer "en chair et en arêtes" les espèces nobles (perches, féras…) ou communes (carpes, gardons…) tandis qu'une sélection d'oiseaux lacustres naturalisés complète ce panorama.

© A. Dubouloz

2,30€ PASS Découverte TARIF RÉDUIT*

© Sémaphore

* voir modalités pages 38-39

### ECOMUSEUM OF FISHING AND THE LAKE

Integrated at the fishing port of Thonon-les-Bains, the fishing and lake ecomuseum plunges you into the universe of the fishermen of Lake Geneva from yesterday and today. Situated in traditional shelters, it lives to the same rhythm as the professional fishermen so you can observe their work. While the hut is being renovated, there are two aquariums for observing noble species like perch and true fera, and common species like carp and roach, with a selection of naturalised lake bird species complete the picture.

### ÖKOMUSEUM ZUM THEMA ANGELN UND SEE

Das Freilichtmuseum für den See und die Fischerei ist in den Fischerhafen von Thonon-les-Bains integriert und lädt Sie ein, in die gestrige und heutige Welt der Fischer vom Genfer See einzutauchen. Bei den Modernisierungsarbeiten des Schilderhauses, kann man in zwei Aquarien Fleisch und Gräten der Edelarten (Barsche, Féra etc.) oder gewöhnliche Arten (Karpfen, Rotaugen etc.) beobachten, die von einer Auswahl von an Seegebiete naturalisierte Vögel vervollständigt werden.

Écomusée de la pêche et du lac
Port des Pêcheurs de Rives
74200 Thonon-les-Bains
Tél. +33 (0)4 50 70 69 49
ou +33 (0)4 50 70 26 96
musees@ville-thonon.fr
**www.ville-thonon.fr**

OPEN

**OUVERTURE DU 1ER JUIN AU 30 SEPTEMBRE**
Juillet et août :
tous les jours, 10h-12h30 et 14h30-18h.
Juin et septembre :
du mercredi au dimanche inclus, 14h30-18h.
Toute l'année sur réservation pour les groupes.

**TARIFS INDIVIDUELS :**
Plein tarif : 2,70 €
Tarif réduit : 2,30 €
Gratuit moins de 18 ans.

**GROUPES :**
2,30 €. Gratuits pour les écoles de Thonon et les groupes sociaux.



# *8 circuits & curiosités pour se retrouver & s'épanouir*

**30** **MORZINE AVORIAZ DECOUVERTE**
MORZINE AVORIAZ

**31** **LES CHÂTEAUX DES ALLINGES**
ALLINGES

**32** **LE FUNICULAIRE**
EVIAN

**33** **PAYS D'ART ET D'HISTOIRE**
PAYS D'EVIAN
VALLEE D'ABONDANCE

**34** **MÉTAMORPHOSES**
SCIEZ-SUR-LEMAN

**35** **CIRCUITS POUR TOUS**
THONON-LES-BAINS

**36** **LE FUNICULAIRE**
THONON-LES-BAINS

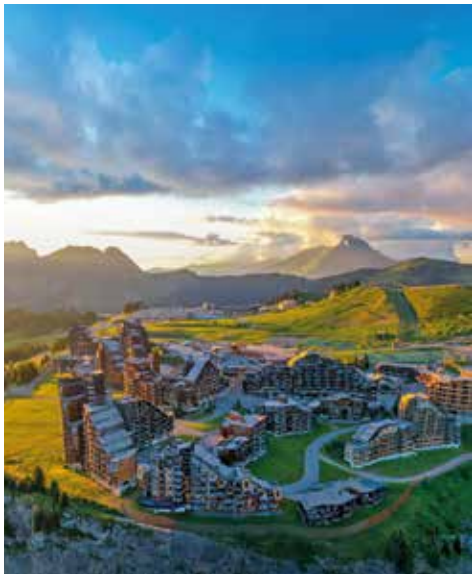
**37** **BOURG MÉDIÉVAL**
YVOIRE

*Se retrouver & s'épanouir*

# MAD - MORZINE AVORIAZ DÉCOUVERTE MUSÉE À CIEL OUVERT

## MORZINE-AVORIAZ

Dès cet été, le village de Morzine et la station d'Avoriaz se visitent avec la nouvelle application numérique "MAD". A l'aide de votre mobile, trouvez les QR codes des deux circuits pour explorer l'histoire de Morzine-Avoriaz !
En parcourant le village, découvrez l'évolution du paysage et de l'habitat montagnard, de la vie pastorale au développement du ski.
Prenez de la hauteur et explorez la fantastique histoire d'Avoriaz, station sans voiture à l'architecture singulière, de sa création dans les années 1960 à aujourd'hui.
Pour chaque site, deux approches possibles : l'une, à destination de tout public, curieux ou passionné, inclut des images d'archives, interviews exclusives, réalité augmentée. L'autre s'adresse aux familles, avec énigmes, défis et autres jeux d'observation.



### MORZINE AVORIAZ DISCOVERY OUTDOOR MUSEUM

From this summer, discover Morzine and Avoriaz with the new mobile app "MAD". You can flash the QR codes to follow two journeys and discover Morzine-Avoriaz history.
By walking in the village, you will see how landscapes and mountain architecture were transformed until ski resorts were born. Avoriaz was created durint the 1960's. MAD helps you to understand how and why there are no car, and the secrets of its architecture. Let's discover MAD by two ways : one is for everyone who wants to know History, with old pictures, exclusive interviews and augmented reality. The other is for families, to learn by playing. The app is translated in english.

### „MAD" MORZINE AVORIAZ ENTDECKUNG FREILUFTMUSEUM

Ab diesem Sommer können das Dorf Morzine und der Skiort Avoriaz mit der neuen digitalen Anwendung „MAD" besucht werden. Finden Sie mit Ihrem Handy die QR-Codes der beiden Rennstrecken, um die Geschichte von Morzine-Avoriaz zu erkunden!
Entdecken Sie bei einem Spaziergang durch das Dorf die Entwicklung der Landschaft und des Lebensraums der Berge, vom Hirtenleben bis zur Entwicklung des Skifahrens. Heben Sie ab und erkunden Sie die fantastische Geschichte von Avoriaz, einem autofreien Skiort mit einzigartiger Architektur, von seiner Gründung in den 1960er Jahren bis heute.
Für jede Ort gibt es zwei mögliche Ansätze: Einer, der für alle Zielgruppen bestimmt ist, neugierig oder leidenschaftlich, umfasst Archivbilder, exklusive Interviews und Augmented Reality. Der andere ist für Familien mit Rätseln, Herausforderungen und anderen Beobachtungsspielen.

Office de Tourisme de Morzine
26 place du Baraty - 74110 Morzine
Tel : +33(0)4 50 74 72 72
**www.morzine-avoriaz.com**

Office de Tourisme d'Avoriaz
44 promenade du Festival - 74110 Avoriaz
Tel : +33 (0)4 50 74 02 11
**www.avoriaz.com**

OPEN

**OUVERTURE À PARTIR DE JUIN 2023**
L'ensemble des circuits est accessible en permanence, tout au long de l'année.
POI de départ : au Vieux Pont du Bourg de Morzine et Place Jean Vuarnet à Avoriaz.

**TARIFS**
Application gratuite, téléchargeable en flashant les QR codes, sur les POI ou à partir des flyers disponibles dans les offices de tourisme de Morzine et Avoriaz.



*Se retrouver & s'épanouir*

### ALLINGES CASTLES

**Listed as a historic monument in 2011.** Masterpieces of medieval military architecture, the Châteaux des Allinges offer a superb panoramic view encompassing Lake Léman, the Jura Mountains and the Pre-Alps. The Château-Neuf Chapel houses Savoy's oldest fresco (11th century). Its one of the 21 iconic geosites of the Chablais Unesco Global Geopark.

### DIE BURGEN AUF DER ALLINGES HÖHE

**Seit 2011 unter Denkmalschutz.** Die Burgen von Allinges sind ein Meisterwerk mittelalterlicher Militärkunst und bieten ein wunderschönes Panorama auf den Genfer See, den Jura und die Voralpen. In der Kapelle Château-Neuf befindet sich das älteste Fresko Savoyens (aus dem 11. Jh).
Geopark im Chablais. Der Hügel von Allinges zählt zu den 21 Orten, die für den geologischen Wanderweg im Chablais ausgewählt wurden.

# LES CHÂTEAUX DES ALLINGES

## ALLINGES

**Site classé Monument Historique.**
Chef-d'œuvre de l'architecture militaire médiévale, le site des Châteaux des Allinges offre un superbe panorama sur le Léman, le Jura et les Pré-Alpes.
La chapelle de Château-Neuf abrite la fresque la plus ancienne de Savoie (XIe siècle).
**Site emblématique du Geopark Chablais Unesco.** Un sentier d'interprétation permet de découvrir l'histoire médiévale des deux forteresses et de celle des paysages alpins et lémaniques.

Les Châteaux des Allinges
2 chemin du Grand Clos - 74200 Allinges
Renseignements
Office de Tourisme Intercommunal Destination Léman
Tél. +33 (0) 50 72 64 57
**www.allinges.com**

**VISITE LIBRE** toute l'année avec un sentier d'interprétation (45 min.) ou **GUIDÉE** avec un Guide du Patrimoine Savoie-Mont-Blanc sur rendez-vous.

**CIRCUIT PÉDESTRE**
La Boucle des Châteaux : moins de 2 heures.

*Se retrouver & s'épanouir*

# LE FUNICULAIRE

## EVIAN

Construit de 1907 à 1913, sa fonction était de transporter les curistes depuis les grands hôtels situés sur les hauts d'Évian vers la source, la buvette thermale et l'établissement thermal (actuel Palais Lumière). Après une cessation d'activité en 1969, le funiculaire a repris du service en 2002 après une rénovation totale. Il comporte deux voitures historiques d'une capacité totale de 70 passagers.

THE EVIAN FUNICULAR

The funicular transports spa patients from the major hotels located hight up in Evian to the source, the mineral water pump rooms and the spa (currently the Palais Lumière). After a halt in activity in 1969, the funicular resumed service in 2002 following a complete renovation.It features two historic cars with a total capacity of 70 passengers.

DIE SEILBAHN VON EVIAN

Transport der Kurgäste von den großen Hotels auf den Anhöhen von Evian zur Quelle, zum Thermalwasser-Trinkbrunnen und zum Thermalbad (dem heurtigen Palais Lumière). Nach ihrer Stilllegung 1969 nahm die Seilbahn im Jahr 2002 nach vollständiger Renovierung ihren Betrieb wieder auf. Sie verfügt über zwei historische Wagen mit Platz für insgesamt 70 Passagiere.

**www.evian-tourisme.com**
Tél. +33 (0)4 50 75 04 26
info@evian-tourisme.com
Gare de départ située rue du Port, derrière le Palais Lumière

OPEN

**OUVERTURE**
Tous les jours du 29 avril au 1er octobre, 10h-12h30 et 13h15-19h20 (dernier départ à 19h10). Ouvert le mardi et vendredi dès 9h15. Du 12 juillet au 19 août : journée continue les mardis et vendredis, 9h15-19h10. Feux d'artifice du 14 juillet et du 15 août : ouverture prolongée, 19h30-0h45 en trajet direct (pas d'arrêt sur les gares intermédiaires).

**TARIF** gratuit.

ALPAGE D'UBINE © Florian Legrand/CCPEVA

# PAYS D'ART ET D'HISTOIRE DU PAYS D'ÉVIAN ET DE LA VALLÉE D'ABONDANCE

Le label Pays d'art et d'histoire, attribué par le ministère de la Culture, récompense les territoires qui œuvrent pour la préservation et la valorisation de leur histoire et de leur patrimoine. Détenu depuis 2003 par la vallée d'Abondance, et étendu en 2019 au pays d'Évian, il garantit la qualité des animations enfants, des visites ou balades guidées, des ateliers et des conférences organisés tout au long de l'année. Nos médiateurs, guides et accompagnateurs en montagne se feront un plaisir de vous faire découvrir la richesse de nos sites historiques, vignobles, alpages et stations de ski…

ÉGLISE DE SAINT-PAUL-EN-CHABLAIS © Florian Legrand/CCPEVA

LAND OF ART AND HISTORY IN EVIAN COUNTRY AND THE ABONDANCE VALLEY

The "Land of Art and History" label is attributed by the French Culture Ministry. It is given to regions working to preserve and enhance their history and heritage. Our heritage experts, tour guides and mountain guides will be delighted to introduce you to our rich historic sites, wine estates, mountain pastures and ski resorts...

LAND DER KUNST UND DER GESCHICHTE DER REGION EVIAN UND DES TALS ABONDANCE

Das Label "Pays d'Art et d'Histoire", das vom französischen Ministerium für Kultur vergeben wird, zeichnet solche Länder der Kunst und der Geschichte aus, die sich für den Erhalt und die Aufwertung ihrer Geschichte und ihres Erbes einsetzen. Unsere Vermittleren, Führer und Bergbegleiter zeigen Ihnen gerne die Vielfalt und den Reichtum unserer historischen Stätten, Weinberge, Almen und Skigebiete ...

**VISITES 2023** Balade guidée dans Thollon-les-Mémises, visite du prieuré de Meillerie, visite de Saint-Paul-en-Chablais au Moyen-Âge, visite des bassins de Champanges en famille, randonnée à la découverte des chemins de la contrebande à Châtel… Et bien d'autres animations à découvrir dans notre programmation !

Communauté de communes pays d'Évian-vallée d'Abondance
Service Valorisation du Patrimoine
851 avenue des rives du Léman
74500 Publier
+33 (0)4 58 57 03 88
patrimoine@cc-peva.fr
**www.cc-peva.fr**

COMMUNAUTÉ DE COMMUNES PAYS D'ÉVIAN VALLÉE D'ABONDANCE

VILLES & PAYS D'ART & D'HISTOIRE

Réservation dans les offices de tourisme ou en ligne sur le site https://boutique.paysdevianvalleedabondance.com

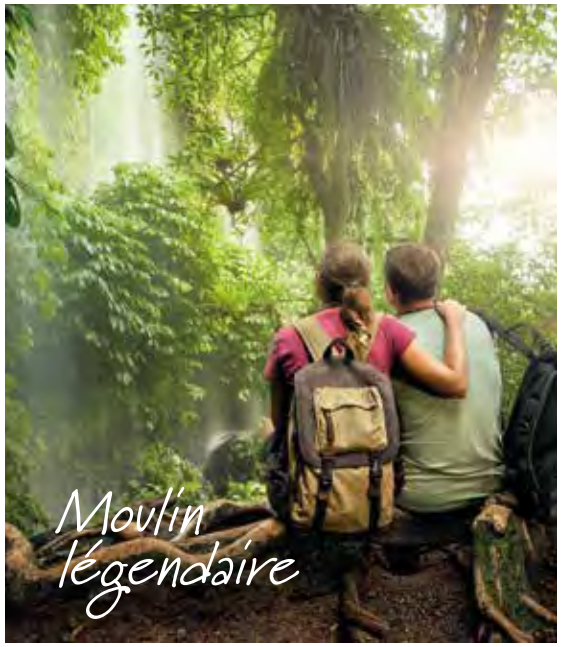
*Se retrouver & s'épanouir*

# MÉTAMORPHOSES

## SCIEZ-SUR-LEMAN

LA LÉGENDE DU MOULIN DE LA SERPE
SENTIER D'INTERPRÉTATION

En suivant les traces de la Légende du moulin de la Serpe, d'enluminure en enluminure, partez à la découverte de la nature, des habitants et de l'histoire de Sciez. Et, tel le grain de blé sous la meule, les métamorphoses de ce parcours, vous trouveront changé à votre retour. Sur le chemin, des stations d'interprétation permettent de mieux appréhender ce patrimoine si singulier. À chacune des 11 escales correspond une page du carnet disponible à l'Office de Tourisme. Vous pourrez la retrouver grâce à l'enluminure posée à son verso. Bonne promenade.



METAMORPHOSES
THE LEGEND OF THE MILL
ON THE SERPE

Follow the Legend of the Mill on the Serpe from illustration to illustration and nature, the history and the people of Sciez will all be revealed to you. And, as happens to the grains of wheat under the millstone, you may well find that you in turn will be changed by the experience. Along the path, the way-side notes bring alive this singular way of life. Each of the 11 steps corresponds to one page of the booklet available at the tourist office. This you can find thanks to the picture on the back. Have a good walk!

VERWANDLUNGEN
DIE LEGENDE
DES MOULIN DE LA SERPE

Im folgen der Spuren der Legende des Moulin de la Serpe, von Ausgemaltem Bild zu Ausgemaltem Bild, gehen sie auf Entdeckung der Natur, der Bewohner und der Geschichte von Sciez. Und, bei ihrer Rückkehr, so wie der Weizenkorn unter dem Mühlstein,werden die Verwandlungen von diesem Spazier-gang, sie verändert finden.
Auf dem Weg, erlauben die Deutungs-stationen diese so seltsame Erbe besser festzunehmen. Jeder dieser elf Zwischenstationen entspricht eine Seite des Notizbuches, welches im Tourismus Büro verfügbar ist. Sie werden sie, dank dem Ausgemalten Bild auf der rücseite, wiederfinden. Gute Wanderung.

Office de Tourisme Intercommunal Destination Léman
Bureau d'Information Touristique de Sciez-sur-Léman
74140 Sciez-sur-Léman
Tél. +33 (0)4 50 72 64 57
accueil@destination-leman.com
**www.destination-leman.com**

**DÉPART/RETOUR**
Port de Sciez-sur-Léman.
**DURÉE** 2h30 (7 km).
**ACCÈS** Libre.
Topoguide disponible à l'Office de Tourisme.

**TARIF** gratuit.



*Se retrouver & s'épanouir*

# CIRCUITS AUDIO-GUIDÉS POUR TOUS

## THONON-LES-BAINS

Découvrez les mystères de Thonon à votre rythme et à toute heure. Il y en a pour tous les goûts :
**Visite historique du centre-ville :** serpentez dans le centre historique pour y découvrir l'histoire de ses principaux lieux de culture et d'architecture qui font le charme de la capitale du Chablais.
**Visite le long des quais :** longez les bords du lac et découvrez Thonon à travers l'histoire de ses châteaux.
**Parcours en audiodescription :** adapté aux personnes aveugles et malvoyantes, ce circuit vous permettra de découvrir l'histoire de Thonon depuis son centre historique jusqu'au quartier de Rives.
**Un trésor à Thonon :** en suivant les traces de Colvert, ou de Capucine vous découvrirez l'histoire de la ville tout en vous amusant. Réussirez-vous à trouver le trésor au bout du parcours ? (Colvert 7 - 12 ans / Capucine 6 - 10 ans)
**Jouez avec le duc et la duchesse de Savoie :** découvrez les mystères de Thonon en suivant le duc Amédée VIII et la duchesse Marie de Bourgogne. En répondant aux différentes énigmes, gagner des lettres et retrouver le code secret!

AUDIO-GUIDE TOURS
FOR ALL

Discover the mysteries of Thonon at your own pace when it suits you. There is something for everyone:
City centre tours: Wander through the old town centre and explore the major cultural sites and monuments which make the capital of Chablais such a charming destination.
Stroll along the quays: "Stroll along the shores of the lakes and discover Thonon through its history and castles.

TOUREN MIT AUDIOGUIDE
FÜR JEDEN

Entdeckt die Mysterien von Thonon jederzeit in Eurem Tempo. Hier gibts was für jeden Geschmack:
Besuch der Altstadt: Schlängelt Euch durch die Altstadt und entdeckt die Geschichte der wichtigsten Kultur- und Architekturorte, die den Charme der Hauptstadt von Chablais ausmachen.
Besuch entlang der Quais: „Geht am Seeufer entlang und entdeckt Thonon durch die Geschichte seiner Schlösser.

Office de Tourisme de Thonon
Château de Sonnaz
2 rue Michaud
74200 Thonon-les-Bains
Tél. +33 (0)4 50 71 55 55
thonon@thononlesbains.com
**www.thononlesbains.com**

**OUVERTURE**
L'ensemble de ces visites sont accessibles aux horaires d'ouverture de l'Office de Tourisme.
- De novembre à mars : 9h-12h15 et 13h45-17h30
- Avril, mai, juin, septembre, octobre : 9h-12h15 et13h45-18h30
- Juillet et août : 9h-18h30 non-stop.

**TARIFS POUR LES VISITES AUDIO-GUIDÉES**
(plusieurs options possibles) :
- Visite historique du centre-ville : 5 € (1)
- Visite le long des quais : 5 € (1)
- Visite audiodescription : 5 € (1) (gratuit pour l'accompagnant)
- Visite jeu de piste : 7 €

* voir modalités pages 38-39

*Remise sur présentation du Guide : 1 € sur toutes les visites audioguidées (sauf un trésor à Thonon)*

*Se retrouver & s'épanouir*

RIVES-THONON CABLE CAR

The cable car Rives-Thonon (in Thonon-les-Bains), the second cable car built in France, was founded on April 2, 1888. Conceived by the engineer Auguste Alesmonières, this cable car has the particularity to enable the crossing of cars in a curve. The total length is 230 meters, 86.8 meters of turning. Before, eleven tons of water were used to run the cable car, and it was not until 1989 that the cable car started running automatically.

DIE SEILBAHN 'RIVES-THONON', ZWEITE SEILBAHN

In Frankreich, gebaut nach der Seilbahn von Saint-Just (Lyon), ist den 2. April 1888 eingeweiht. Entwickelt durch den Ingenieur Auguste Alesmonières, die Standseilbahn hat die Besonderheit, um die Kreuzung von zwei Autos in einer Kurve zu ermöglichen. Die totale Länge ist 230 Meter wovon 86.30 Meter in der Kurve. Elf Tonne Wasser benutzten seine Bewegungsfähigkeit durch das Gegengewichtssystem und nun seit 1989 ist die Seilbahn völlig automatisiert.

# LE FUNICULAIRE RIVES-THONON

## THONON-LES-BAINS

Le Funiculaire Rives-Thonon, 2e funiculaire construit en France après celui de Saint-Just (Lyon), a été inauguré le 2 avril 1888.
Conçu par l'ingénieur Auguste Alesmonières, le funiculaire a la particularité d'avoir le croisement des voitures dans une courbe.
La longueur totale de la ligne est de 230 m dont 86,8 en courbe.
11 tonnes d'eau étaient nécessaires à sa motricité par système de contrepoids et ce n'est qu'en 1989 que le funiculaire a été automatisé.

STAR T
SERVICE DE THONON AGGLOMÉRATION
RÉSEAU DE TRANSPORTS

Funiculaire Thonon-les-Bains
Tél. +33 (0)4 50 26 35 35
contact@star-t.fr
**www.star-t.fr**

OPEN

**OUVERTURE**
Mai, juin et septembre : tous les jours, 8h-21h.
Juillet et août : tous les jours, 8h-23h.
Le reste de l'année :
du lundi au samedi, 8h-12h15 et 13h15-18h30
dimanche et jours fériés, 10h30-12h15 et 13h15-18h.
Fermetures annuelles : le 25 décembre et le 1er janvier.

**TARIFS**
1,20 € pour une course
2,40 € pour un ticket journée
Gratuit pour les moins de 6 ans.

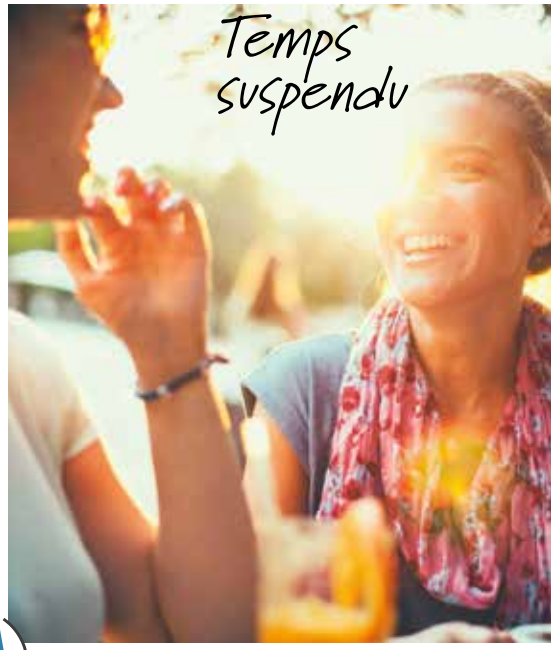


*Se retrouver & s'épanouir*

# BOURG MÉDIÉVAL D'YVOIRE

## YVOIRE

Cité médiévale située sur les bords du Léman, Yvoire est déjà une seigneurie lorsqu'Amédée V, Comte de Savoie, décide au début du XIVe siècle d'en faire une forteresse imprenable.
Il subsiste de cette époque des vestiges essentiels : château, portes, remparts...
Modeste village de pêcheurs au début du XXe siècle, ce bourg historique, Lauréat National du Fleurissement, est aujourd'hui membre de la prestigieuse Association des Plus Beaux Villages de France.



* voir modalités pages 38-39

THE MEDIEVAL TOWN

A medieval town on the shores of Lake Léman, Yvoire was already a seigneury when Amadeus V, Count of Savoy, decided to make it an impregnable fortress at the beginning of the 14th century. The principal constructions from this time still remain, including the castle,gates and ramparts. A modest fishing village in the early 20th century, this historic town is today a member of the prestigious association of "The Most Beautiful Villages of France" and has won a national award for its decorative flower planting and landscaping.

DAS MITTELALTERLICHE DORF

Die am Ufer des Genfer Sees gelegene mittelalterliche Stadt Yvoire war bereits eine Lehnsherrschaft, als der savoyische Graf Amadeus V. Anfang des 14. Jahrhunderts beschloss, sie zu einer neinnehmbaren Festung auszubauen. Aus dieser Zeit sind wesentliche Elemente erhalten: Burg, Tore, Stadtmauern... Dieser Ort, der Anfang des 20. Jahrhunderts noch ein bescheidenes Fischerdörfchen war, ist heute Mitglied der ehrenhaften Versammlung der schönsten Dörfer Frankreichs und Preisträger eines landesweiten Wettbewerbs zur schönsten pflanzlichen Gestaltung.

Office de Tourisme Intercommunal
Destination Léman
Bureau d'Information Touristique Yvoire
Place de la Mairie - 74140 Yvoire
Tél. +33 (0)4 50 72 80 21
accueil@destination-leman.com
**www.destination-leman.com**

OPEN

**VISITES GUIDÉES BOURG MÉDIÉVAL :**
Juillet et août, le mardi à 10h45.

**VISITES GUIDÉES NOCTURNE**
Juillet et août, le vendredi à 21h.
Toute l'année sur réservation pour les groupes.

**TARIFS**
Bourg médiéval (1) :
Adulte : 7 €
Enfant : 5 €

# PASS découverte

## EXPLORER UN TERRITOIRE D'EXCEPTION

**Un 1er site visité = TOUS LES AUTRES SITES PARTENAIRES À TARIF RÉDUIT* !**

### COMMENT UTILISER LE PASS DÉCOUVERTE ?

1/ Je règle la visite du 1er site au tarif normal en vigueur et je fais tamponner mon guide à l'endroit prévu à cet effet (au dos).

Je n'oublie pas de compléter mes informations personnelles (prénom + nom).

2/ Dès la 2e visite, et pour toutes les suivantes, je présente systématiquement mon guide tamponné, et je bénéficie, ainsi que les personnes qui m'accompagnent (dans la limite de 4 personnes au total), des tarifs réduits "PASS DÉCOUVERTE" dans les sites partenaires (détail p39).

### MODALITÉS DU PASS DÉCOUVERTE

-> Valable du 1er avril 2023 au 31 mars 2024

-> Valable pour son détenteur et les personnes qui l'accompagnent (dans la limite de 4 personnes au total)

-> Valable 1 seule fois par site

**Explore an outstanding region**
**PASS DECOUVERTE AT REDUCED PRICES**

**At reduced prices with the Discovery PASS**
**Visit one site = Get a discount for entrance to all the partner sites* !**

**How does the Discovery PASS work?**

1/ Pay the full entrance fee in force for the first site and have your guide booklet stamped on the page provided (P 39).
Don't forget to fill in your personal information (full name).
2/ Starting with the second partner site, and for all the subsequent partner sites you visit, upon presentation of the stamped guide booklet, you and up to 3 accompanying people (for a total of up to 4 people in all) will pay the reduced Discovery PASS entrance fee. (See P 39 for details about partner sites.)

**Terms of the Discovery PASS**

-> Valid from 1 April 2023 to 31 March 2024
-> Valid for the holder of the Discovery PASS and the people in his/her party (a total of up to 4 people in all)
-> Valid one time only for each site

* Liste des sites partenaires et tarifs PASS Découvertes page 39



Liste des sites partenaires du Pass Découverte :

### CHÂTEAUX & ABBAYES

| SITES | PAGE | TARIF NORMAL ADULTE | TARIF PASS* |
|---|---|---|---|
| Abbaye d'Abondance | 5 | 5,50 € | 4,50 € |
| Château d'Avully | 6 | 8,00 € | 6,00 € |
| Abbaye d'Aulps | 7 | 7,00 € | 5,60 € |
| Château de Ripaille | 8 | 10,00 € | 8,00 € |

### CIRCUITS & CURIOSITÉS

| SITES | PAGE | TARIF NORMAL ADULTE | TARIF PASS* |
|---|---|---|---|
| Circuits audio-guidés, Thonon-les-Bains | 35 | 5,00 € | 4,00 € |
| Bourg médiéval d'Yvoire, visite guidée | 37 | 7,00 € | 5,00 € |

### MUSÉES

| SITES | PAGE | TARIF NORMAL ADULTE | TARIF PASS* |
|---|---|---|---|
| Maison du Fromage Abondance | 18 | 5,50 € | 4,50 € |
| Musées de Bellevaux et Jardin alpin | 19 | 4,00 € | 3,20 € |
| La Vieille Douane | 20 | 4,50 € | 3,50 € |
| Le Palais Lumière | 22 | 8,00 € | 6,50 € |
| Musée de la Musique Mécanique | 23 | 14,00 € | 12,00 € |
| Musée de Préhistoire et Géologie | 25 | 4,00 € | 3,00 € |
| Musée du Chablais | 27 | 2,70 € | 2,30 € |
| Écomusée de la Pêche et du Lac | 28 | 2,70 € | 2,30 € |

### JARDINS & SITES NATURELS

| SITES | PAGE | TARIF NORMAL ADULTE | TARIF PASS* |
|---|---|---|---|
| Les Gorges du Pont du Diable | 13 | 18,00 € | 15,00 € |
| Le Jardin des Cinq Sens | 16 | 14,50 € | 11,60 € |

**Erkunden Sie eine Ausnahmeregion**
**PASS Découverte Ermäßigter Tarif**

**Ermäßigte Tarife mit dem Entdeckungspass PASS Découverte**

**Ein 1. besichtigter Standort = Alle anderen Partnerstandorte zum ermäßigten Tarif* !**

**Wie verwende ich den PASS Découverte?**

1/ Ich bezahle am erste Standort den normal geltenden Tarif und ich bitte um einen Stempel in meinem Reiseführer (P39).
Ich denke daran, meine persönlichen Angaben auszufüllen (Vorname + Name)
2/ Ab der 2. Besichtigung sowie bei allen folgenden Besichtigungen zeige ich meinen mit dem Stempel versehen Reiseführer vor. Jetzt profitiere ich für mich sowie für meine Begleitpersonen (begrenzt auf maximal 4 Personen) an den Partnerstandorten vom jeweils ermäßigten Tarif des PASS Découverte (Details P39).

**Modalitäten des PASS Découverte**

-> Gültig vom 01.04.2023 bis 31.03.2024
-> Gültig für seinen Inhaber sowie seine Begleitpersonen (begrenzt auf maximal 4 Personen)
-> Gültig für jeweils 1 Eintritt pro Standort

*Tarif PASS : applicable toute l'année sur la base des conditions de visites du tarif normal, hors évènement

# PASS *découverte*

## EXPLORER UN TERRITOIRE D'EXCEPTION

*Tampon du 1er site visité*

*Un 1er site visité*

= TOUS LES AUTRES SITES PARTENAIRES À TARIF RÉDUIT* !

PEFC 10-31-1443 / Certifié PEFC / pefc-france.org

DESIGN&IMPRESSION KALISTENE

Crédits photos : ©C. Haas-Destination Léman ©S. Costa Photographe ©A.Berger- SIAC, ©A.Berger- Destination Léman ©Dep74 - L. Gurette et L. Madelon ©Annik Wetter ©Geslin Laurent ©iStock ©Pierre Thiriet ©Annik-Wetter ©Vidalie Éditions © _MAH-Geneve-photo-André-Longchamp ©J. Desbiolles ©www.bertrand-bodin.com - Illustration de René Lelong pour Evian Cachat, dépôt S.A.E.M.E. ©Sémaphore - Ville d'Evian ©Sémaphore - Ville de Thonon ©Sémaphore – OT Thonon ©P. Halliwell ©Thierry Sibade ©L. Meyer ©A. Dubouloz ©Y. Tisseyre ©Poppr ©Sébastien Doutard ©Florian Legrand - CCPEVA